



Syllabus

for course at first level

Interpretation and Translation I

Tolkning och översättning I

30.0 Higher Education

Credits

30.0 ECTS credits

Course code:	TTA110
Valid from:	Spring 2009
Date of approval:	2008-09-30
Department	The Department of Swedish Language and Multilingualism
Subject	Translation

Decision

This syllabus was adopted by the board of the Institute for Interpretation and Translation Studies on 30 September 2008.

Prerequisites and special admittance requirements

B course in Swedish/B course in Swedish as a second language and B course in English. 40 credits/60 higher education credits in one and the same language.

Course structure

Examination code	Name	Higher Education Credits
KOFP	Communication in a multicultural perspective	5
ÖVTV	Conditions for translation and interpretation	5
YRTE	Work ethics and technics	5
TOÖV	Practice of translation and interpreting	15

Course content

The course provides an introduction to communication across cultural boundaries in general and in particular to interpretation and translation. In the exercises, one of the languages is always Swedish. The course comprises the following modules:

Module 1: Communication in a Multicultural Perspective, 5 hec

- Language, communication and culture
- The position of Swedish in Sweden and the world
- The position of minority languages in Sweden
- Basic differences between spoken and written communication

Module 2: The Conditions for Translation and Interpretation, 5 hec

- Different types of interpretation and translation
- Social and cognitive aspects of interpreting and translating, and the influence of language policy
- Education and the labour market for interpreters and translators

Module 3: Work Ethics and Technique, 5 hec

- Norms for interpreting and translating
- Ethical issues
- Seeking information

Module 4: Practice in Interpretation and Translation, 15 hec

- a. A first practical introduction to different types of interpreting and translating
- b. Practice in the use of professionally relevant tools
- c. Educational visit

Learning outcomes

Having completed the course, the student is expected to have gained basic insights into the pre-requisites for verbal and written communication in a multicultural perspective. The student is also expected to have acquired basic insights into the specific conditions for and techniques of interpreting and translating. The students should also demonstrate some practical familiarity with different textual genres and situations for communication from the perspectives of interpreting and translating.

Education

The education takes the form of lectures, seminars and exercises. The course is held subject to the availability of resources.

Forms of examination

a. The course is assessed in the following manner:

The modules are assessed continuously by presentations, hand-in assignments and written examinations, both individually and in groups.

b. Grades are given according to a criterion referenced seven-point scale for modules 1, 2 and 3:

A: Excellent

B: Very good

C: Good

D: Satisfactory

E: Adequate

Fx: Insufficient

F: Fail

For module 4, the only grades given are pass (G) and fail (U).

c. The grading criteria for the course are to be distributed at the beginning of the course.

d. A grade of at least E on all modules is required in order to obtain a grade of E for the whole course.

e. In order to obtain at least a grade of E, a student who has obtained an F or Fx has the right to an additional four tests, provided the course is still offered. A student, who has received a grade of E or higher may not take the test again in order to get a higher grade.

A student who has received the grade Fx or F twice on a given test and by the same examiner can, on application, be granted a new examiner, unless there are specific reasons against it. The application should be addressed to the board of the institute.

Interim

When the course is no longer offered or its contents have been essentially revised, the student has the right to be examined according to this course syllabus once per semester for a three-semester period. However, the restrictions regarding the right to be re-examined still hold. For information about transitional rules for courses in the older pre-Bologna system, the student counsellor at the institute should be contacted.

Limitations

The course cannot be included in a degree together with another passed course whose content wholly or partly overlaps with this course.

Misc

Students who have passed the course may on request receive a course certificate.

Required reading

Module 1:

Andersson, Lars Gunnar. 1999. En stor stark – om den svenska språkgemenskapen. In: Språkvård 1999:1.

Bonner, Maria. 2000. Interkulturell kommunikation. Vad händer när människor från olika länder pratar med varandra? In: Persson, Gunnar (ed.). Filosofer funderar. (Acta philosophica Universitatis Lulensis, 1.) Luleå: Luleå University of Technology. (pp. 39–53).

Daun, Åke. 1999a. It's rude to interrupt! Swedish communication style. In: Daun, Åke & Jansson, Sören (ed.). Europeans. Lund: Nordic Academic Press (pp. 15–24).

Daun, Åke. 1999b. Cultural diversity. In: Daun, Åke & Jansson, Sören (ed.). Europeans. Lund: Nordic Academic Press (pp. 269–277).

Hansson, Roger et al. 2006. Språk och skrift i Europa. Liten bok om Europas stater och språk. 2nd edition. (Skrifter utgivna av Språkrådet, 1.). Stockholm: SNS förlag in collaboration with the Language Council of

Sweden (according to instructions).

Josephson, Olle. 2006. Ju. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. 2nd edition. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 91 or Svenska humanistiska förbundets skriftserie, 117.) Stockholm: Norstedts akademiska förlag (according to instructions).

Lindberg, Inger. 2002. Myter om tvåspråkighet. In: Språkvård 2002:4.

<http://www.sprakradet.se/minoritetspråk>

Linell, Per. 1982 or later. Människans språk. En orientering om språk, tänkande och kommunikation. 2nd edition. Lund: Liber förlag (according to instructions).

Module 2:

Gullin, Christina. 2002. Översättarens röst. Lund: Studentlitteratur. (according to instructions).

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund:

Studentlitteratur (according to instructions).

Kleberg, Lars. 1998. Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Nordstedts (according to instructions).

Lindqvist, Yvonne. 2005. Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska. Uppsala:

Hallgren & Fallgren (according to instructions).

Teleman, Ulf. 2003. Tradis och funkis – svenska språkvård och språkpolitik efter 1800.

Vasa: Stockholm: Nordstedts Akademiska Förlag (according to instructions).

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos.

Vik–Tuovinen, Gun-Viol. 2006. Tolkning på olika nivåer av professionalitet. Vasa: Vaasan yliopisto (according to instructions).

TÖI. Tolkkunskap. 2008. Stockholm: Fritzes Förlag

Wollin, Lars. 1996. Översättning. In: Nationalencyklopedin, volume 20. Höganäs: Bra Böcker.

Module 3

Blomqvist, Lars Erik & Löfgren, Mats (ed.). 1997. Något att orda om. Tankar kring konsten att översätta. Stockholm: Norstedt.

Kammarkollegiet. 2004. God tolksed. <http://www.kammarkollegiet.se/tolktrans/regelverk.html>

Kammarkollegiet. 1999. God translatorssed. <http://www.kammarkollegiet.se/tolktrans/regelverk.html>

Liungman, Carl G. 1991. Att översätta böcker. Praktisk handbok om hur man utövar världens friaste och mest allmänbildande yrke. Malmö: Polaris.

Åsberg, Christer. 1991. Bibelspråk och bibelstil. In: Åsberg, Christer (ed.). Språket i bibeln – bibeln i språket. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 76.) Stockholm: Norstedt (4–18).

TÖI. Tolkkunskap. 2008. Stockholm: Fritzes Förlag

Module 4

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund:

Studentlitteratur (according to instructions).

Reference literature according to a separate list.

In addition to the stated reading list, some articles are also read. Information on these is given at the start of the course.